

ОБРАЗ МИГРАНТОВ В ТЕКСТАХ МАСС МЕДИА НА РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Аннотация. В статье на материале англоязычных и русскоязычных текстов из газет USA Today и Аргументы и факты рассматриваются лексические средства создания образа мигрантов. Данные лексические средства разделены на три группы: субстантивные сочетания, синонимичные лексической единице “мигрант”, адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом “мигрант” и глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой. Цель исследования заключается в изучении лексических средств создания образа мигрантов и в изучении их влияния на социум, так как миграция является одним из самых острых вопросов современности. По результатам анализа был сформирован образ «мигранта» в представленных англоязычных и русскоязычных СМИ.

Ключевые слова: миграция, мигрант, образ мигранта, СМИ, лексические средства.

A. Belskaya
Minsk

AN IMAGE OF MIGRANTS IN MASS MEDIA TEXTS IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

Abstract. The article examines the lexical means of creating an image of migrants based on the material of English-language and Russian-language texts from the USA Today and Arguments and Facts newspapers. These lexical means are divided into three groups: substantive combinations synonymic to the lexical unit “migrant”, adjective-substantive combinations with the nuclear element “migrant” and verbs and adverbs with positive and negative semantics. The purpose of the study is to study the lexical means of creating an image of migrants and to study its impact on society, since migration is one of the most pressing issues of our time. Based on the results of the analysis, the image of a “migrant” was formed in the presented English-language and Russian-language media.

Key words: migration, migrant, image of migrants, mass media, lexical means

Миграция – один из острых вопросов современности для многих государств. С одной стороны, это важный ресурс развития, поскольку трудовые мигранты вносят существенный вклад в развитие экономики современных обществ, с другой – миграция сопряжена с различными рисками прежде

всего для самих мигрантов, а при определенных условиях может заключать в себе и значительный конфликтный потенциал. По мнению российского исследователя Титова В. Н., взаимодействие между населением принимающей стороны и мигрантами во многом зависит от формируемых ими в отношении друг друга социальных представлений («образов»), характер которых задается в первую очередь настроениями принимающей стороны. При безоценочных и эмоционально нейтральных образах социальные взаимодействия между ними упрощаются и становятся предсказуемыми и бесконфликтными. И наоборот, если во взаимных представлениях присутствуют оценочные суждения, а в обобщенных образах друг друга – эмоционально насыщенные метафорические черты, то возможности бесконфликтного взаимодействия становятся проблематичными [1].

В современном обществе СМИ являются индикатором и средством формирования общественного мнения. Восприятие мигрантов, анализ отношения местного населения к мигрантам и способов его формирования становится актуальной задачей. Российские исследователи (Аблажей Н. Н., Варганова О. Ф., Скребцова Т. Г., Титов В. Н.), занимающиеся изучением миграции, сходятся во мнении, которое мы разделяем, что СМИ, как традиционные (печатные), так и электронные, являются мощным рычагом воздействия на восприятие мигрантов читательской аудиторией. Образы, транслируемые медиа, оказывают большое влияние на картину мира, способствуют формированию стереотипов и представлений как отдельного человека, так и общества в целом. Репрезентация мигрантов в медиaprостранстве оказывает влияние на межкультурную и кросскультурную коммуникацию, социальное напряжение в обществе, развитие экономической и политической систем.

Данное исследование посвящено изучению лексических средств создания образа мигрантов в российских и американских СМИ. Материалом нашего исследования послужили 222 текста из американской газеты USA Today и российской газеты Аргументы и факты за 2020 год. Критерием отбора было наличие слова *мигрант* в тексте. Выделенные лексические средства представляется целесообразным разделить на три группы:

1. выражения, синонимичные лексической единице *мигрант*;
2. адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом *мигрант*;
3. глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой.

Одним из основных лексических средств создания образа мигранта являются выражения, синонимичные лексической единице *мигрант*. Синонимические выражения, которые составляют синонимические ряды, играют определенную роль при формировании образа мигрантов и помогают наиболее экспрессивно описать ситуацию, в которой оказываются принимающие страны.

На первом этапе исследования мы проанализировали тексты на английском языке. Анализ 98 текстов из газеты USA Today позволил обнаружить, что слово *migrant* ‘мигрант’ было использовано 339 раз (30.6 %), *immigrant* ‘иммигрант’ – 573 раза (51.4 %), *refugee* ‘беженец’ – 97 раз (8.8 %),

asylum seeker ‘беженец’ – 42 раз (3.8 %), *alien* ‘иностранец’ – 37 раз (3.4 %), *foreigner* ‘иностранец’ – 6 раз (0.6 %), *noncitizen* ‘не гражданин’ – 4 раз (0.4 %), *homeless* ‘бездомный’ – 3 раз (0.3 %), *travelers* ‘путешественники’ – 3 раза (0.3%), *newcomer* ‘новоприбывший’ – 2 раз (0.2%), *deportee* ‘депортированный’ – 2 (0,2 %). Данные выражения можно разделить на две группы: выражения с нейтральной оценкой и выражения с негативной оценкой. Анализ вышеуказанных лексических единиц показал, что выражения с нейтральной оценкой оказались преобладающими.

Например, “*However, just saying that immigrants are human beings with hopes and desires like everybody else ... is a radical statement, even though it's very self-evident*” – ‘Однако просто сказать, что иммигранты – это люди с надеждами и желаниями, как и все остальные... – это радикальное заявление, хотя оно самоочевидно’. [USA Today 19.01.2020]

На втором этапе мы проанализировали тексты на русском языке. Анализ корпуса текстов позволил обнаружить, что слово *мигрант* было использовано 365 раз (61 %), *беженец* – 95 раз (16 %), *иностранец* – 39 раз (6.6 %), *приезжий* – 20 раз (3.3 %), *иммигрант* – 19 раз (3%), *иностранцы/граждане* – 15 раз (2.5 %), *гастарбайтер* – 14 раз (2.3 %), *иностранцы/граждане* – 11 раз (2 %), *эмигрант* – 7 (1.9%), *рабочая сила* – 3 раз (0.5 %), *выходец* – 2 раза (0.3 %), *переселенец* – 2 раза (0.3%), *труженик* – 2 раз (0.3 %). Данные лексические единицы можно разделить на две группы: слова и словосочетания с нейтральной оценкой и слова и словосочетания с негативной оценкой. Анализ вышеуказанных лексических единиц показал, что выражения с нейтральной оценкой оказались преобладающими.

Например, “*Кроме того, у него есть мощный рычаг для высокомерного разговора с Европой: он может открыть границу и выпустить в Европу еще много тысяч беженцев, среди которых немало крепких молодых людей с долларами в кармане – командировочные от ИГИЛ**”. [АиФ 12.11.2020]

Еще одним средством формирования представления о мигрантах являются адъективно-субстантивные сочетания с ядерным элементом *мигрант/иммигрант*. В корпус исследования на английском языке вошли 208 прилагательных, которые были использованы перед словом «мигрант/иммигрант». Самым широко используемым прилагательным оказалось *undocumented* ‘недокументированные/без документов’, оно было использовано 121 раз (58 %). Прилагательное *illegal* ‘нелегальный’ оказалось на втором месте, оно было употреблено 22 раза (10.6 %). Прилагательное *black* ‘чернокожие’ встретилось 10 раз (4.8 %), *unaccompanied* ‘без сопровождения’ – 8 раз (3.8%), *legal* ‘легальные’ – 6 раз (2.9%), *Mexican* ‘мексиканские’ и *young* ‘юные’ – по 5 раз (2.4 %), *Latino* ‘Латино’ и *climate* ‘климатический’ – по 4 раза (1.9 %), *detained* ‘задержанные’ – 3 раза (1.4%), *Indian* ‘Индийские’, *unauthorized* ‘несанкционированный’, *hardworking* ‘трудолюбивые’ и *high-skilled* ‘высококвалифицированные’ – 2 раза (1%). Прилагательные *Muslim* ‘Мусульмане’, *Bangladeshi* ‘из Бангладеша’, *African* ‘Африканские’, *Norwegian* ‘из Норвегии’, *Somali* ‘из Сомали’, *poor* ‘бедные’,

foreign ‘иностранные’, *nonviolent* ‘не жестокие’, *unlawful* ‘незаконные’, *vulnerable* ‘ранимые’, *underage* ‘несовершеннолетние’, *asylum-seeking* ‘ищущие убежище’ были употреблены 1 раз. По результатам исследования можно сделать вывод, что для Америки самой большой проблемой оказались мигранты без документов, которые прибыли в страну незаконно.

Например, “*The group sprung into action when surveillance cameras spotted undocumented immigrants on the American side of the Rio Grande River*” – ‘Группа начала действовать, когда камеры наблюдения заметили иммигрантов без документов на американской стороне реки Рио-Гранде’. [USA Today 22.01.2020]

В корпус исследования на русском языке вошли 110 прилагательных, которые стояли перед словом *мигрант*. Анализ лексических единиц позволяет утверждать, что мигранты играют важную роль в трудовой сфере жизни, так как словосочетание *трудовой мигрант* (47 раз – 43%) встречалось чаще всего. Прилагательное *нелегальный* было использовано 25 раз (22%), *черный и неквалифицированный* – по 7 раз (6.5%). Прилагательные *африканский* и *прибывающий* встретились по 4 раза (4.4%). Прилагательные *постсоветские, чеченские, спасенные, внутренние, ковид, нелегально перевезенные* встретились только 1 раз (2.2%). Прилагательные с негативной коннотацией (*нелегальные, неквалифицированные, нелегально перевезенные, черные*) в корпусе текстов встретились почти столько же раз, сколько и нейтральные прилагательные.

Например, “*В этот непростой год мусульмане России приложили много сил для помощи нуждающимся – пожилым людям, сиротам, малоимущим и многодетным семьям, людям с ограниченными физическими возможностями. Поддержку получили и трудовые мигранты, оставшиеся в период самоизоляции без работы.*”. [АиФ 09.12.2020]

“*Проблема усугубляется тем, что в последние годы заметно возрос поток нелегальных мигрантов*”. [АиФ 09.12.2020]

Глаголы и наречия с позитивной и негативной семантикой также являются важным средством создания образа мигрантов.

В корпусе текстов исследования на английском языке было выделено 307 глаголов и 25 наречий, которые были употреблены со словом *migrant/immigrant*. Основными глаголами оказались глаголы, связанные с деятельностью мигрантов и имеющие негативную коннотацию – 53% – *arrest* ‘арестовать’, *trap* ‘поймать’, *kill* ‘убить’, *catch* ‘поймать’, *die* ‘умереть’, *block* ‘блокировать’, *scare away* ‘спугнуть’, и нейтральные глаголы движения – 29% – *escape* ‘убежать’, *move* ‘двигаться’, *arrive* ‘приезжать’, *return* ‘возвращаться’, *lead* ‘вести’, *head* ‘направляться’, *leave* ‘покидать’. Самым широко используемым наречием оказалось негативное наречие *illegally* ‘нелегально’ (82%), которое было употреблено с глаголами движения, такими как *cross the borders* ‘пересекать границы’, *arrive* ‘приезжать’, *leave* ‘покидать’.

Например, “*An arrest inside a Cincinnati courthouse last week prompted a political fight over whether federal immigration police should be allowed*”

to arrest undocumented immigrants who show up for court appearances” – ‘Арест в здании суда Цинциннати на прошлой неделе вызвал политическую борьбу по поводу того, следует ли разрешить федеральной иммиграционной полиции арестовывать иммигрантов без документов, которые появляются в суде’. [USA Today 26.01.2020]

В корпусе исследования на русском языке было выделено 95 глаголов, которые были употреблены со словом *мигрант*. Основными глаголами оказались нейтральные глаголы движения – 36 % – *рваться, покинуть, прилететь, хлынуть*, и глаголы, связанные с деятельностью мигрантов и имеющие негативную коннотацию – 53 % – *напасть, сжечь, избить, участвовать в драке, покусать, убить*.

Например, “Утром 29 ноября мигрант **напал** на посетителей базилики Нотр-Дам в Ницце. Он **убил** трех человек. У одной из жертв перерезано горло.”. [АиФ 30.10.2020]

Таким образом, на основе проанализированного материала мы можем сделать вывод, что образ мигранта в газете USA Today – это нелегальный иммигрант, который приехал в страну без документов. Среди рассматриваемых лексических единиц преобладают нейтральные существительные и глаголы, связанные с деятельностью мигрантов и имеющие негативную коннотацию, нейтральные адъективно-субстантивные сочетания, с помощью которых выстраивается образ мигранта. Образ мигранта, который создается на основе проанализированного материала на русском языке, – это «работник», приехавший Россию на заработки. Среди рассматриваемых лексических единиц преобладают нейтральные существительные, адъективно-субстантивные словосочетания, глаголы и наречия, с помощью которых выстраивается образ мигранта. Лексические единицы, характеризующие мигрантов негативно, связаны либо с их нелегальными действиями.

ЛИТЕРАТУРА

1. Титов, В. Н. О формировании образа этнического иммигранта [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ecsocman.hse.ru/data/443/832/1219/005.TITOV.pdf>. – Дата доступа: 10.11.2021.
2. USA Today [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.usatoday.com/>. – Дата доступа: 10.11.2021.
3. Аргументы и факты [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://aif.ru/>. – Дата доступа: 10.11.2021.

REFERENCES

1. Titov, V. N. O formirovanii obraza etniczeskogo immigranta [Electronic resource] / Mode of access: <https://ecsocman.hse.ru/data/443/832/1219/005.TITOV.pdf>. – Date of access: 10.11.2021.
2. UDA Today [Electronic resource] / Mode of access: <https://www.usatoday.com/>. – Date of access: 10.11.2021.
3. Arguments and Facts [Electronic resource] / Mode of access: <https://aif.ru/>. – Date of access: 10.11.2021.